

# Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного на начальном этапе (уровень А1, А2)

*Данная статья посвящена интеграции информационно-коммуникационных технологий в процесс преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе обучения. Дается общая характеристика образовательного процесса по русскому языку как иностранному в информационной среде, анализируются его основные компоненты, структура и содержание. Подробно описываются информационно-коммуникационные инструменты, используемые на начальном этапе при смешанной модели обучения: презентации, электронная почта, информационные и обучающие сайты, внутренние информационно-коммуникационные ресурсы университета. Авторы делятся опытом использования информационно-коммуникационных ресурсов в практике преподавания на примере подготовительного отделения для иностранных граждан МЭСИ, предлагают свою тактику и стратегию обучения.*

**Ключевые слова:** информационно-коммуникационные технологии, электронная лингводидактика, компьютерная лингводидактика, русский язык как иностранный, начальный этап обучения, смешанная модель обучения

## INFORMATION COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT ELEMENTARY LEVEL (LEVEL A1, A2)

*The paper is intended to draw attention to information communication technologies in teaching Russian as a foreign language at a primary stage of learning. In this regard the educational process of teaching Russian as a foreign language is examined for promoting quality improvement in the process of RLT.*

*Technology-enhanced language learning (TELL) is described through computer – assisted language learning (CALL) – presentations, computer-mediated communication (CMC) or on-line communication (e-mails), the Internet sites and virtual learning environments (VLEs) – the University resources. Authors share their best practices of using ICT in teaching and describe their experience with foreign students of pre-university department of MESI, and present their own tactics and strategies of teaching.*

**Keywords:** Russian as a foreign language, primary stage of learning, technology-enhanced learning, computer-assisted language learning, computer-mediated communication, virtual learning environments.

### Введение

Использование информационных технологий в образовании имеет относительно небольшую историю: одно из первых исследований по этой проблеме было проведено французским педагогом К. Фрайнетом в 1920 г. В своем эксперименте он поставил цель ознакомить две группы студентов из двух разных провинций Франции с некоторыми аспектами культуры

региона путем обмена фотографиями средствами существующих на тот день технологий. Так, каждая из групп обучающихся узнала некоторые сведения о цветах, растениях, природе провинции, в которой проходила обучение другая группа.

Позднее, в 1960 г., итальянский лингвист Ф. Лоди провел эксперимент по развитию языковой и культурной компетенций студентов за счет выполнения совместной проектной деятельности с зарубежными

партнерами, находящимися на расстоянии. Средствами телекоммуникационных технологий, доступных в 1960-е гг., студенты проводили интервью, опросы, получали фактические сведения по теме исследования для дальнейшего оформления результатов в виде газеты или стендового доклада. Исследование показало, что, наряду с повышением языковой и культурной компетенции, у студентов также значительно повысилась мотивация.



**Сергей Сергеевич Хромов,**  
д.филол.н., проф., зав. кафедрой  
лингвистики и межкультурной  
коммуникации  
Тел.: (916) 619-61-39  
Эл. почта: SHromov@mesi.ru.  
Московский государственный  
университет экономики,  
статистики и информатики  
www.mesi.ru

**Sergey S. Khromov,**  
Doctor of Philology (PhD),  
Professor, Head of Linguistics and cross  
cultural Department  
Tel.: (916) 619-61-39  
E-mail: SHromov@mesi.ru.  
Moscow state university of economics,  
statistics and informatics  
www.mesi.ru

Открытие сети Интернет для гражданского пользования в начале 1990-х гг. создало новое поле для исследований по использованию новых интернет-технологий в обучении различным дисциплинам, включая русский язык как иностранный [1].

Информационные коммуникативные технологии (ИКТ) сегодня стали одним из основных приоритетов в преподавании русского языка как иностранного, как неродного и как родного. ИКТ важны не только для успешной конкуренции различных университетов на рынке высшего образования, но также для успешного функционирования самих университетов: без них невозможно эффективно управлять образовательным процессом.

В недавно вышедшей монографии под редакцией Н.В. Тихомировой и В.П. Тихомирова «Россия на пути к Smart обществу» предлагается разделить образовательный процесс на три этапа (вчера, сегодня, завтра) и рассмотреть его с точки зрения пяти компонентов: знания, технологии, преподавание, учитель и бизнес. Применительно к преподаванию русского языка иностранцам мы предлагаем несколько трансформировать эту схему, добавив к знаниям навыки, умения и компетенции. А компонент «бизнес» заменить на реальную речевую практику.

Вот как авторы монографии предлагают дифференцировать три этапа образовательного процесса: «Вчера» единственным источником знаний для студента был преподаватель, при этом почерпнуть новые знания студент не мог нигде, кроме как в аудитории или в книге, которую ему посоветовал тот же преподаватель... «Сегодня» знания передаются не только от преподавателя к студенту, но и между студентами, что позволяет создавать новый уровень знаний. В свою очередь активно начинают применяться образовательные технологии, и преподаватели могут нести знания не только в аудиторию... А «завтра» главным источником знания для студента станет Интернет, технологии будут индивидуально ориентированы и направлены на создание

новых знаний. Процесс преподавания будет предполагать движение знаниевых объектов в любых направлениях – от студента к преподавателю и обратно, от студента к студенту и т.д.» [2, с. 101–102].

Использование ИКТ в преподавании русского языка как иностранного активно обсуждается в современной методической литературе в течение последних 15 лет [3–6 и др.], однако при этом начальному этапу обучения (уровень А1–А2) уделяется недостаточно внимания; накопленный опыт всё еще мало отражен в научно-методической литературе. В нашем случае мы попытаемся обобщить опыт ведения практических занятий по русскому языку как иностранному на подготовительном отделении на примере МЭСИ при использовании смешанной модели обучения, наметить определенную тактику и стратегию применения информационно-коммуникационных инструментов в практике преподавания.

## **1. Общая характеристика образовательного процесса по русскому языку как иностранному в информационной среде**

Среди ключевых компонентов обучения русскому языку как иностранному в информационной образовательной среде, равно как и иностранным языкам вообще, мы предлагаем выделить следующие:

- наличие электронного образовательного контента в свободном доступе для студентов в образовательных ресурсах;
- обеспечение обратной связи преподавателей и студентов, а также между студентами;
- обмен знаниями между преподавателями и студентами, а также между студентами;
- мобильный доступ к получению всех видов цифровых услуг в любой точке мира и в любое время;
- создание новых знаний, формирование, закрепление и развитие новых знаний, навыков, умений и компетенций;
- создание смарт-окружения, или среды смарт, приближающейся



**Надежда Алексеевна Гуляева,**  
старший преподаватель кафедры  
лингвистики и межкультурной  
коммуникации  
Тел.: (916) 565-45-62  
Эл. почта: nagulyaeva@mesi.ru  
Московский государственный  
университет экономики,  
статистики и информатики  
www.mesi.ru

**Nadezhda A. Gulyaeva,**  
Senior Lecturer of Linguistics and cross  
cultural Department  
Tel.: (916) 565-45-62  
E-mail nagulyaeva@mesi.ru  
Moscow state university of economics,  
statistics and informatics  
www.mesi.ru

или идентичной естественному интеллекту;

- гибкое индивидуализированное обучение в интерактивной образовательной среде;

- комплексная модернизация всех образовательных процессов, методик, методов и технологий обучения;

- управление формированием новых знаний, навыков, умений и компетенций в информационной образовательной среде.

В свою очередь, образовательные реалии XXI в., переход к смарт-технологиям в практическом образовательном процессе ставят перед преподавателем русского языка как иностранного новые качественные цели и задачи, которые закреплены в том числе и в образовательных стандартах 3-го поколения. Исходя из компетентностного подхода в подготовке бакалавров и магистров, следует сфокусировать внимание на формировании и развитии следующих компетенций преподавателей русского языка как иностранного:

- умение организовать управление знаниями в информационном образовательном пространстве;

- наличие представлений об электронных образовательных ресурсах в области языка, культуры и межкультурной коммуникации;

- владение интерфейсом операционных систем;

- наличие общих представлений в сфере мультимедийных технологий;

- владение навыками пользователя офисных технологий в контексте подготовки рабочих документов;

- владение техникой подготовки графических иллюстраций;

- владение базовыми навыками интернет-сервиса и интернет-технологий;

- владение основами технологий построения веб-сайтов;

- навыки создания и размещения электронной страницы в интернете;

- владение навыками критической оценки и построения сайтов, созданных профессионалами в области русского языка;

- владение навыками использования ресурсов классического

интернета для преподавания грамматики, лексики, фонетики, аудирования, чтения, письма и говорения;

- формирование навыков создания креолизованных текстов на русском языке;

- навыки интеграции социальных сервисов интернета второго поколения в процесс преподавания русского языка;

- формирование навыков использования технологий веб-блогов для оптимизации преподавания культурологических дисциплин;

- формирование навыков создания учебного веб-блога;

- навыки интеграции социальных сервисов в учебный веб-блог для развития навыков и умений говорения и письма;

- формирование навыков использования коммуникационных технологий – форумы, чаты – в традиционном процессе преподавания русского языка как иностранного;

- формирование навыков использования технологий видеоконференций для формирования межкультурной компетенции студентов [7].

## 2. Интеграция информационно-коммуникационных инструментов в учебный процесс

Какие же формы работы предпочтительны на начальном этапе в смешанной модели обучения русскому языку как иностранному? Какие новые инструменты может использовать преподаватель РКИ?

*Информационно-коммуникационные ресурсы мы разделяем на несколько групп: презентации, практика, онлайн-словари и коммуникации* [8]. На этом этапе для нас доступно фрагментарное использование дополнительного материала аудиовидеоаглядности, электронных энциклопедий, контролируемых и других материалов. Мы не можем предложить единого сценария работы и набора инструментов, хотя для себя мы определились с некоторыми формами работы на этом этапе обучения. Остановимся на них подробнее [9].



**Валерий Геннадиевич Апальков,**  
к.пед.н., доцент кафедры лингвистики  
и межкультурной коммуникации  
Тел.: (903) 172-77-70  
Эл. почта: immaculate.v@gmail.com  
Московский государственный  
университет экономики,  
статистики и информатики  
www.mesi.ru

**Valeriy G. Apalkov,**  
PhD (Education), Associate Professor  
of Linguistics and cross cultural  
Department  
Tel.: (903) 172-77-70  
E-mail: immaculate.v@gmail.com  
Moscow state university of economics,  
statistics and informatics  
www.mesi.ru



**Нина Кирилловна Никонова,**  
к.пед.н., доцент кафедры  
английского языка  
Тел.: (911) 363-10-58  
Эл. почта: nikonova08@rambler.ru  
Псковский государственный  
университет  
www.pskgu.ru

**Nina K. Nikonova,**  
PhD (Education), Associate Professor of  
the English Language Department  
Tel.: (911) 363-10-58  
E-mail: nikonova08@rambler.ru  
Pskov State University  
www.pskgu.ru

1. Презентация в Power Point. На наш взгляд, уже на начальном этапе обучения работа с презентацией в лингвометодических целях хорошо зарекомендовала себя. Отметим, что презентация – это не только хорошее средство визуализации, но и новый тип учебного текста, который широко используется в педагогических технологиях. С презентацией мы начинаем работать на 3–4-й неделе, когда отрабатываем первые базовые лексико-грамматические темы «Моя семья», «Мой друг», «Погода». В это время словарный запас студента минимален, поэтому чем ярче и красочнее будет визуальный образ, который мы будем предлагать ему при освоении лексики, тем он будет лучше воспринят.

Сначала мы предлагаем работать с учебной презентацией, созданной преподавателем, включа-

ющей элементы лексико-грамматических заданий (рис. 1). В дальнейшем предлагаем учащимся создать свою презентацию под контролем преподавателя, а потом самостоятельно. А затем обсуждаем все презентации в группе и решаем, чья работа получилась интереснее.

Презентации поистине незаметны при ведении на начальном этапе обучения страноведческого материала, так как при минимальном лексическом запасе позволяют опираться на визуальный образ новой для учащегося реалии (рис. 2).

Следует обратить внимание на то, что технические навыки работы с программой не столь важны, потому что технология создания презентации в Power Point универсальна и, как правило, студенты знакомы с ней. Преподавателю нужно только помочь им перейти на русскую

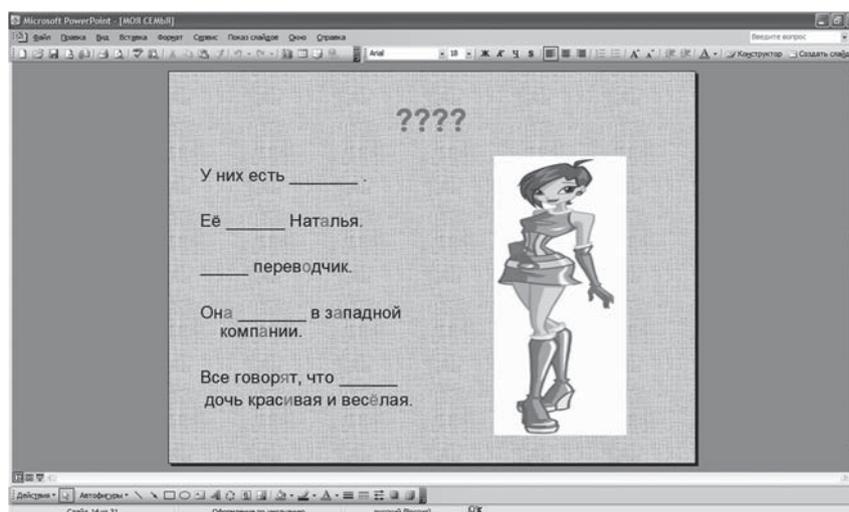


Рис. 1. Фрагмент учебной презентации



Рис. 2. Фрагмент страноведческой презентации

версию. Поэтому на этом этапе мы вводим и закрепляем лексический минимум, который необходим учащимся, и наряду с привычными глаголами «читать», «писать», «говорить», они легко запоминают такие необходимые для работы с программой глаголы, как «создать», «копировать», «сохранить» и др.

2. **Электронная почта** – это относительно новая форма письменной коммуникации, широко используемая во всех сферах человеческой деятельности, которая, однако, не нашла должного отражения в методике обучения РКИ. Она не закреплена ни в Стандартах, ни в учебных пособиях, хотя есть немало статей и методических разработок, доказывающих целесообразность ее применения при обучении навыкам иноязычной письменной коммуникации [1].

Электронно-почтовая группа предлагает широкие возможности для обучения русскому языку и культуре через контакт с представителями разных стран и культур. Под электронно-почтовой группой понимается образовательная технология, позволяющая группе обучающихся, находящимся на неограниченном расстоянии друг от друга, обмениваться электронными сообщениями.

Как показал В.Г. Апальков, формирование языковой и межкультурной компетенции средствами электронно-почтовой группы будет эффективным, если:

(а) обучающиеся знакомятся с феноменом культуры, сведениями о характеристиках и рамках культуры, о типах взаимоотношения между культурами;

(б) используются материалы, которые

– отражают важные социально значимые темы;

– представляют интерес для обсуждения в конкретной группе обучающихся;

(в) в процессе обучения используются задания, направленные на следующее:

– сравнение, сопоставление, анализ и культурную рефлексию;

– выступление обучающихся в качестве представителя родной культуры / страны;

(г) у обучающихся формируется позитивное отношение к представителям контактирующей культуры;

(д) роль учителя не ограничивается фасилитацией образовательного процесса с использованием интернет-технологий, а расширяется до оказания помощи учащимся в понимании культуры, культурных ценностей и участников межкультурного диалога [1, с. 8].

В практике нашей работы на подготовительном отделении МЭСИ начиная с 4-й недели обучения все слушатели под руководством преподавателя создают свои почтовые ящики на одной из русскоязычных почтовых служб и еженедельно обмениваются сообщениями друг с другом и преподавателем по его заданию или самостоятельно (рис. 3). Кроме того, они используют электронную почту как возможность отправить поздравление или открытку своим друзьям. В ходе этого студенты осваивают кириллическую клавиатуру – а это длительный и рутинный процесс, – что необходимо для дальнейшей работы на основном этапе обучения.

Этот вид работы, на наш взгляд, трудно переоценить, поскольку именно электронная почта позволяет перевести обучение из условно речевой сферы на уровень реальной коммуникации. Учащиеся при этом совершенствуют навыки письма и чтения, знакомятся с основными нормами речевого этикета. Преподаватель может осуществлять контроль самостоятельной работы учащихся, готовить слушателей подготовительного отделения к дальнейшей работе в Кампу-

се. К тому же такая форма обучения сплачивает группу, способствует коллективной работе.

### 3. Интернет-сайты

Ресурсы интернета безграничны. Мы имеем доступ к различным материалам справочно-информационного характера, мы можем работать с существующими поисковыми системами, с виртуальными библиотеками и т.п. Глобальная сеть стала неотъемлемым атрибутом нашей жизни. Использование информационных ресурсов Сети для решения повседневных бытовых вопросов – естественная потребность человека, живущего в начале XXI в. Наши учащиеся не только готовы к такой форме учебной работы, но и нуждаются в ней. Уже на начальном этапе обучения преподаватель может попросить студентов узнать прогноз погоды, а для этого им нужно зайти на соответствующий сайт. Учащиеся могут воспользоваться услугами интернет-сайта, чтобы выбрать правильный маршрут по карте Московского метрополитена, заказать билет в театр, узнать цены в магазине или ресторане, а в практике учебной деятельности – посмотреть, когда, где и в какое время у них будет занятия и т.д. (рис. 4). Это реальные ситуации, с которыми студенты могут встретиться в повседневной жизни. Следовательно, это создает дополнительную мотивацию, поэтому их учебная деятельность становится целесообразной, а ее коммуникативная направленность очевидной.

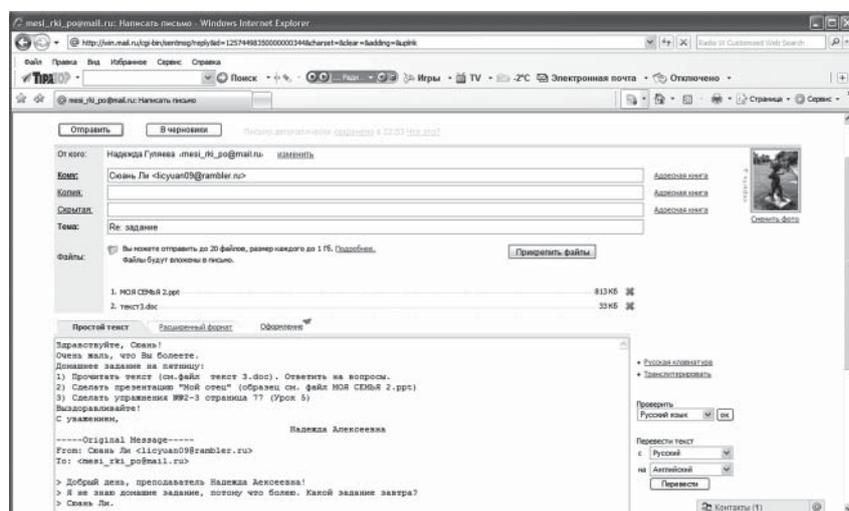


Рис. 3. Образец электронного письма



Рис. 4. Интернет-сайт (лексическая тема «Ресторан, кафе, столовая»)

В требованиях Государственного стандарта к элементарному уровню владения РКИ [10, 11] говорится, что студент-иностранец должен уметь реализовать элементарные коммуникативные намерения в следующих ситуациях общения:

- в магазине, киоске, кассе;
- на почте;
- в банке, в пункте обмена валюты;
- в ресторане, буфете, кафе, столовой;
- в библиотеке;
- на занятиях;
- на улице города, в транспорте;
- в поликлинике, у врача, в аптеке.

Мы же предлагаем для реализации коммуникативных намерений в этих ситуациях общения воспользоваться услугами интернет-сайтов (табл.).

4. Ресурсы внутренней сети. Одной из основных черт организации образовательной деятельности МЭСИ как электронного вуза является полное отражение учебного процесса на внутренних порталах: [www.mesi.ru](http://www.mesi.ru), [www.study.mesi.ru](http://www.study.mesi.ru), <http://sp.mesi.ru>. Безусловно, в полной мере возможности, предоставляемые Интранет, мы можем использовать лишь на основном этапе обучения (1–5 курсы). Однако уже на подготовительном отделении мы можем воспользоваться необходимой нам и актуальной для учащихся информацией. Например, обращаясь к теме «Мой учебный день», мы работаем с электронной версией

расписания занятий (<http://mesi.ru>), а на завершающем этапе обучения на подготовительном отделении мы знакомимся со специальностями и направлениями подготовки, а также условиями обучения в МЭСИ (рис. 5).

Лексическая тема	Ситуация общения	Интернет-сайты
Магазин	Ваш друг хочет купить своей сестре оригинальный подарок, но не знает где. Посоветуйте ему воспользоваться услугами интернет-сайта.	<a href="http://www.zapodarkami.ru">http://www.zapodarkami.ru</a>
Погода	В воскресенье вы с друзьями решили поехать на пикник, но не знаете прогноз погоды на выходные. Посмотрите на интернет-сайте.	<a href="http://www.gismeteo.ru">http://www.gismeteo.ru</a>
Город	Завтра ваша группа идет на экскурсию, Преподаватель будет ждать в 12:00 на станции метро «Царицыно». Чтобы встретиться с ним, нужно узнать, как туда проехать. Посмотрите карту метрополитена на интернет-сайте.	<a href="http://www.karta-metro.ru">http://www.karta-metro.ru</a>
Ресторан, кафе, столовая	У вашего друга день рождения. Он хочет пригласить друзей в недорогой ресторан или кафе, но не знает, где в Москве можно найти такое место. Посмотрите информацию на интернет-сайтах и посоветуйте другу, куда пойти.	<a href="http://www.elki-palki.ru">http://www.elki-palki.ru</a> <a href="http://www.teremok.ru">http://www.teremok.ru</a> <a href="http://shoko.ru">http://shoko.ru</a>
Кино	Вы знаете, что сейчас в кинотеатрах идет новый интересный фильм. Вы свободны только в выходные. Зайдите на интернет-сайт и выберите кинотеатр, сеанс. Узнайте, сколько стоит билет.	<a href="http://www.formulakino.ru">http://www.formulakino.ru</a> <a href="http://www.5zvezd.ru">http://www.5zvezd.ru</a> <a href="http://www.karofilm.ru">http://www.karofilm.ru</a>
Театр	В конце месяца к вам придет друг. Он любит театр. Посмотрите на интернет-сайте репертуар и закажите билет.	<a href="http://www.mxat.ru">www.mxat.ru</a> , <a href="http://www.bolshoi.ru">www.bolshoi.ru</a> <a href="http://www.theatre.ru">http://www.theatre.ru</a>
Институт	Вам нужно отдать преподавателю тетрадь по русскому языку. Посмотрите на сайте, в какой он сейчас аудитории.	<a href="http://mesi.ru">http://mesi.ru</a>
Музей	Вы слышали, что сейчас где-то проходит выставка молодых китайских художников. Вы не знаете, в каком музее, обратитесь на интернет-сайт.	<a href="http://www.museum.ru">http://www.museum.ru</a>

## Выводы

1. За последние 15 лет качественно изменилась сама парадигма образовательного процесса в информационном обществе, пропорция базовых компонентов «преподаватель – студент – учебник», а также статус, функции и компетенции преподавателя и студента, в том числе и в преподавании русского языка как иностранного.
2. Мы стали свидетелями того, как в современном информационном обществе преобразовался сам способ передачи преподавателями своих знаний, умений и навыков.
3. Стремительное развитие информационных коммуникативных технологий и их широкое применение в преподавании русского языка как иностранного не только расширило набор приобретаемых компетенций учащихся, но и привело к образованию нового направления – электронной, или компьютерной, лингводидактики.

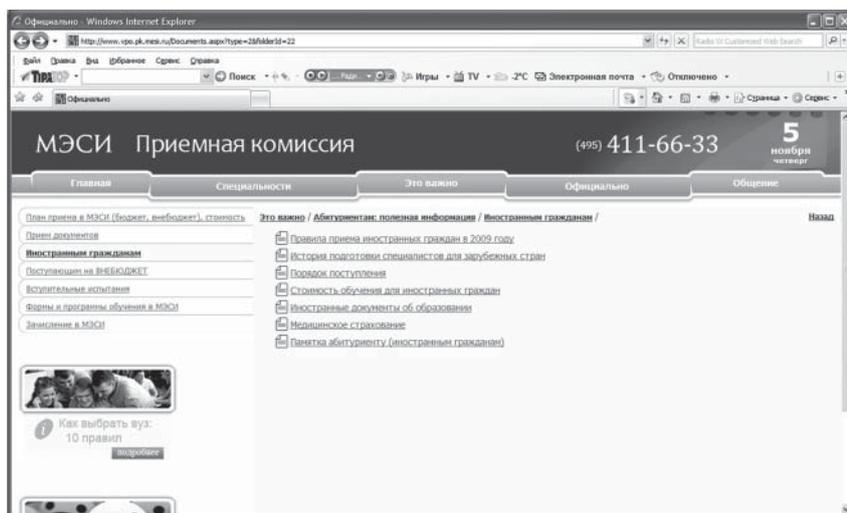


Рис. 5. Ресурсы внутренней сети (Лексическая тема «Образование»)

4. Информационно-коммуникационные технологии стали неотъемлемым компонентом процесса обучения русскому языку как иностранному, в том числе и на начальном этапе.

5. Интеграция информационно-коммуникационных технологий в процесс обучения русскому языку как иностранному на начальном этапе способствует формированию не только языковых, но и межкультурных

и социокультурных компетенций учащихся, повышает их личностную мотивацию.

6. Интеграция информационно-коммуникационных технологий в процесс обучения русскому языку как иностранному на начальном этапе способствует оптимизации учебного процесса, повышает его эффективность.

7. Нами разработана и экспериментально проверена пилотная ме-

тодика алгоритма интеграции информационно-коммуникационных технологий в преподавание русского языка как иностранного на начальном этапе при использовании смешанной модели обучения.

8. Свою эффективность в практике преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе при использовании смешанной модели обучения доказали следующие информационно-коммуникационные инструменты: презентации в Power point, электронная почта, интернет-сайты (как информационного, так и обучающего характера), ресурсы внутренней университетской сети.

9. У учащихся в процессе обучения формируется позитивное отношение к изучаемой дисциплине, к электронному контенту, к инструментам постижения русского языка.

10. Роль преподавателя русского языка как иностранного заключается не только в интенсификации учебного процесса, она гораздо шире: учитель не просто наставник, контролер, но и помощник, соратник, старший товарищ.

## Литература

1. *Апальков В.Г.* Методика формирования межкультурной компетенции средствами электронно-почтовой группы (английский язык, профильный уровень): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Тамбов: ТГУ, 2008. – 21 с.
2. *Россия на пути к SMART обществу* / под ред. Н.В. Тихомировой, В.П. Тихомирова. – М.: IDO Press, 2012. – 280 с.
3. *Азимов Э.Г.* Информационно-коммуникационные технологии в обучении русскому языку как иностранному: состояние и перспективы // *Русский язык за рубежом*. – 2011. – № 6. – С. 45–55.
4. *Богомолов А.Н.* Интернет-технологии в обучении русскому языку как иностранному // *Вестник Центра международного образования Московского университета. Филология. Культура. Педагогика. Методика*. – 2009. – Т. 1. – С. 40–41.
5. *Гарцов А.Д.* Русский язык в инфокоммуникационном пространстве // *Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность*. – 2008. – № 4. – С. 5–9.
6. *Байер Т.* Использование Интернета при обучении на начальном и продвинутом этапах: Опыт и практика в американской аудитории // *Русское слово в мировой культуре: материалы X конгресса МАПРЯЛ*. – СПб.: МИРС, 2003. – Т. 2. – С. 5–9.
7. *Хромов С.С.* Смарт-технологии в преподавании русского языка как иностранного // *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. – 2014. – № 3. – С. 149–157.
8. *Жданова Е.В., Харитонова О.В., Хромов С.С.* К вопросу о критериях отбора и оценки веб-ресурсов в преподавании иностранных языков и русского языка как иностранного // *Экономика, статистика и информатики. Вестник УМО*. – 2012. – № 3. – С. 8–15.
9. *Зеленецкая И.С.* Интегративный подход обучению видам речевой деятельности при работе с мультимедийными презентациями в курсе русского языка как иностранного // *Лингводидактические задачи обучения иностранным и русскому языкам в информационной среде: межрегиональный сборник научных трудов преподавателей иностранных и русского языков*. – М.: МЭСИ, 2007. – С. 39–48.
10. *Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень*. – СПб.: Златоуст, 2001.
11. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка* / Департамент языковой политики. – Страсбург; М.: Изд-во МГЛУ (русская версия), 2005.